

**I. VERSION (sur 20 points)**

**Un acuerdo salarial y muchas cosas por resolver en la Liga F**

Fue una jornada de tensión, se acumularon las horas alrededor de la mesa, pero los cinco sindicatos que representan a las futbolistas y la patronal que aún a los clubs con la Liga F acabaron por estrecharse la mano y firmar el acuerdo para que la pelota volviera a rodar.

Se fijó el salario mínimo anual en 21.000 euros, 22.500 y 23.500 para los próximos tres años.

5 Pero más allá de lo económico, queda todavía mucho por resolver en el convenio colectivo.

10 Los sindicatos pretenden lograr acuerdos de conciliación y de maternidad, como poner las guarderías para los hijos y una sala para la lactancia (algo que ya exige la FIFA). También quieren ayudas para la formación académica porque preocupa que una futbolista no tenga futuro ni salidas cuando se retire, como no ocurre con los hombres, además de sellar un plus de antigüedad, cosa que la patronal aprueba, por más que no se esté de acuerdo en el tiempo y el dinero. Es decir, que las jugadoras cobrarán más dinero cuantos más años estén en el mismo club, pero falta por definir cuántas temporadas y cuánto debe ser la recompensa económica.

Así que la pelota rueda, la huelga quedó desconvocada y las jugadoras han mejorado sus condiciones. Pero queda mucho camino por recorrer.

**Adaptado de** Jordi Quixano, ***El País***, 14.09.2023

**II. THEME (sur 20 points)**

**Changement climatique : sécheresse et inondations sont parfois liées**

Les pluies torrentielles observées ces derniers jours en Espagne interviennent après un été exceptionnellement chaud et sec.

"Plus le sol est sec, plus il se contracte. Les pluies n'ont alors plus d'espace pour s'infiltrer lors des précipitations intenses", explique Simon Mittelberger, climatologue chez Météo-France.

5 Au printemps 2023, l'Espagne suffoquait déjà sous des températures anormalement élevées, avec des pointes à 40°C. Au point que le climatologue Robert Vautard alertait dès avril du risque d'"une séquence de catastrophes au cours de cette fin de printemps et pendant l'été" dans un pays "en voie d'aridification".

**Adapté de** Gabrielle Trottmann, ***France Télévisions***, 07/09/2023

**III. ESSAI (sur 20 points)**

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. ¿Es el agua el principal problema del mundo hispanohablante? Argumente a partir de ejemplos precisos.
2. ¿Diría usted que somos cada vez menos libres?

# ECRICOME LV2- ESPAGNOL- EC2A – 07-10-2023

## I les résultats :

	version	thème.	essai	Moy.
<b>nombre d'absents</b>	0	0	0	0
<b>moyenne</b>	10,50	10,45	11,00	10,65
<b>note maxi</b>	18	16	15	16,33
<b>note mini</b>	1,00	3,92	6	3,94
<b>ont au moins 15</b>	2	2	4	1
<b>ont 5 ou moins</b>	3	2	0	1
<b>Ont la moyenne</b>	18	16	19	18

**Remarque sur ces résultats :** Un premier sujet adapté, comme je vous l'avais annoncé, et une notation très souple. Bilan constructif et du travail pour tout le monde, quelle que soit votre note.

**Prochains objectifs :** jeudi 7 décembre 2023, 2h "mix" - samedi 13 janvier 2024, 4h ELVi

**Présentation de la copie (RAPPEL) :** Première page en blanc - MARGE A DROITE - Une ligne sur deux pour tout le devoir - Ne pas oublier les titres à traduire ! + copies à disposer de gauche à droite !

## II les traductions :

### I. VERSION (sur 20 points)

• **Sujet du texte:** en rapport direct avec les cours, ce qui ne se reproduira pas. Exception en raison de la date inhabituellement tôt dans le calendrier.

• **Lecture et étude préalables :** ne pas toucher à son stylo les premières minutes, le temps de lire et de relire le texte à traduire, puis mettre en évidence des expressions et des mots clé pour définir un contexte. A partir de là, votre traduction doit respecter ce cadre pour ne pas commettre de Gros Faux-Sens (GFS), voire des Contre-Sens (CS).

• **Français:** La version espagnole est un exercice de ... français ! Orthographe et grammaire françaises sanctionnées.

• **« la huelga quedó desconvocada »:** non noté, car non compris par la plupart d'entre vous. Nous n'avions pas vu en cours que les joueuses de la Sélection comme de très nombreuses joueuses de L1 avaient voté la grève (*la huelga*) du championnat jusqu'à obtenir le départ de Rubiales et d'une partie des dirigeants ainsi que de réelles améliorations des salaires et des conditions de travail. « *Convocar una huelga* » → lancer un mot d'ordre de grève, « *desconvocar* » → lever la grève.

• **Nombre de points fautes sur une version de 226 mots :** de 2 pf pour la meilleure à 14.75 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 7.4 !!), notes de 18 à 2.44 sur 20 par péréquation (2 pf = 18/20, 14.75 pf = 2.44/20). La note 1/20 porte sur une traduction lacunaire impossible à noter.

## **Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...**

Un acuerdo salarial y muchas cosas por resolver en la Liga F

- ***Un accord salarial et beaucoup de choses à résoudre dans la Ligue F***
- ***Un accord salarial et de nombreux problèmes à résoudre en Ligue féminine / en Liga F***

Fue una jornada de tensión, se acumularon las horas alrededor de la mesa, (...)

- ***Ce fut une journée de tension / une journée tendue, les heures se sont accumulées autour de la table, (...)***

(...) pero los cinco sindicatos que representan a las futbolistas y la patronal que aúna a los clubs con la Liga F acabaron por estrecharse la mano y firmar el acuerdo para que la pelota volviera a rodar.

- ***(...) mais les cinq syndicats qui représentent les footballeuses et le patronat qui intègre les clubs à la Ligue F ont fini par se serrer la main et signer un accord pour que le ballon recommence à rouler / à circuler / que la balle roule à nouveau sur la pelouse / le gazon.***
- ***(...) mais les cinq syndicats qui représentent les joueuses et la direction patronale qui fait participer les clubs à la Ligue F ont fini par se serrer la main et signer un accord afin que le jeu puisse reprendre.***

Se fijó el salario mínimo anual en 21.000 euros, 22.500 y 23.500 para los próximos tres años.

- ***Le salaire annuel minimum / minimal a été fixé à 21 000 euros, 22 500 et 23 500 pour les trois prochaines années.***

Pero más allá de lo económico, queda todavía mucho por resolver en el convenio colectivo.

- ***Mais au-delà de l'aspect économique, il reste encore beaucoup à résoudre dans la convention collective.***
- ***Mais au-delà des problèmes économiques / financiers, il reste toujours beaucoup à résoudre dans la convention collective.***

Los sindicatos pretenden lograr acuerdos de conciliación (...)

- ***Les syndicats ont pour objectif d'obtenir des accords de conciliation (...)***
- ***Les syndicats souhaitent / veulent obtenir des accords de conciliation (...)***

(...) y de maternidad, como poner las guarderías para los hijos y una sala para la lactancia (algo que ya exige la FIFA).

- ***(...) et de maternité, comme prévoir les garderies pour les enfants et une salle pour l'allaitement (chose que la FIFA exige déjà).***
- ***(...) et de maternité, comme mettre en place / fournir les garderies pour les enfants et une salle pour l'allaitement (comme déjà exigé par la FIFA / ce que la FIFA exige déjà).***

También quieren ayudas para la formación académica porque preocupa que una futbolista no tenga futuro ni salidas cuando se retire, como no ocurre con los hombres, (...)

- ***Ils veulent également des aides pour la formation continue car il est préoccupant qu'une footballeuse n'ait pas d'avenir ni de débouchés lorsqu'elle prendra sa retraite sportive, ce qui ne se produit pas avec les hommes, (...)***
- ***Ils veulent également des aides pour la formation académique car il est préoccupant***

*qu'une footballeuse n'ait pas d'avenir ni de débouchés lorsqu'elle arrêtera sa carrière sportive, contrairement aux hommes / ce qui n'est pas le cas des hommes, (...)*

(...) además de sellar un plus de antigüedad, cosa que la patronal aprueba, por más que no se esté de acuerdo en el tiempo y el dinero.

- (...) *en plus de garantir un bonus d'ancienneté, ce que le patronat approuve, sans réussir cependant à s'accorder sur le calendrier et le montant.*
- (...) *tout en garantissant une prime d'ancienneté, une idée que le patronat approuve, malgré le fait de ne pas arriver à se mettre d'accord sur la durée et la quantité d'argent / les sommes d'argent.*

Es decir, que las jugadoras cobrarán más dinero cuantos más años estén en el mismo club, (...)

- *C'est à dire que / Cela signifie que les joueuses toucheront / gagneront d'autant plus d'argent qu'elles seront restées dans le même club, (...)*

(...) pero falta por definir cuántas temporadas y cuánto debe ser la recompensa económica.

[cuanto ≠ cuando]

- (...) *mais il reste à définir combien de saisons et de combien doit être la prime / la récompense économique / financière.*

Así que la pelota rueda, la huelga quedó desconvocada y las jugadoras han mejorado sus condiciones.

- *Ainsi, le ballon roule, la grève a été annulée et les joueuses ont amélioré leurs conditions (de travail).*
- *De cette façon, les matchs ont lieu, la grève a été levée et les joueuses ont amélioré leur condition.*

Pero queda mucho camino por recorrer.

- *Mais il reste beaucoup de chemin à parcourir [à faire].*

## II. THEME (sur 20 points)

- **fluo** : signale les fautes les plus « urgentes » à travailler.
- **Niveau global** : premier thème en temps limité BEAUCOUP PLUS COURT que l'exige l'examen (moins de possibilités de fautes) et portant sur un sujet directement étudié en cours (lexique et situations plus faciles à traduire). Notes légèrement surévaluées. Bilan constructif, globalement.
  - **Galicismes** : "el sol" ☼ ≠ "el suelo" • « LA calor » se dit dans certaines parties de l'Espagne, mais il faut dire « EL calor » en accordant au masculin. • **SOFOCAR**, verbo transitivo (sofocar a alguien / sofocar una rebelión) – "Je suffoque" → *me ahogo / no puedo respirar / me cuesta respirar.*
  - **Météo France** : no traducir, igual que "Le Monde", "New York Time", « Agence France Presse », etc...
  - **Liste des principaux points de langue** : « Y » → *e inundaciones* • **estos** últimos días (immédiate actualité) • **DESPUÉS DE / ANTES DE** • « Plus ... plus... » → *cuanto más ... más ... (cuanto menos... menos...)* • **ESTAR** → le résultat de l'action (*están vinculados / está seco*) • « plus » > n'ont **plus** → *ya no tienen / no tienen más* • « sous » → *bajo (bajo*

temperaturas / bajo la dictadura) • « Au point que” → hasta el punto en que ... • “dès avril”  
→ ya en abril

• **Nombre de points fautes sur un thème de 100 mots** : de 3.25 pf pour la meilleure à 13.25 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 4.1), notes de 16 à 3.9 sur 20 par péréquation (3.25 pf = 16/20, 13.25 pf = 3.9/20).

### **Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...**

**Changement climatique : sécheresse et inondations sont parfois liées**

• **Cambio climático : sequía e inundaciones resultan / están a veces vinculadas / relacionadas**

• **Cambio climático : sequía e inundaciones tienen de vez en cuando / ocasionalmente un vínculo ( accepté: “...pueden estar en relación / en correlación / estar asociadas” )**

Les pluies torrentielles observées ces derniers jours en Espagne interviennent après un été exceptionnellement chaud et sec.

• **Las lluvias torrenciales observadas estos últimos días en España se producen / ocurren después de un verano excepcionalmente caluroso y seco.**

• **Las extremas / enormes / violentas lluvias que se han observado los pasados días en España han tenido lugar / tienen lugar tras un verano excepcional de calor y sequía. ( accepté: “...intervienen ...” RAE)**

"Plus le sol est sec, plus il se contracte.

• **« Cuanto más seco resulta / está / es el suelo, más se contracta / se contrae / se encoge / se tensa. ( accepté: “ se vuelve duro.”)**

• **“El suelo / la tierra / el terreno se contracta tanto más cuanto que resulta muy seco(a).**

Les pluies n'ont alors plus d'espace pour s'infiltrer lors des précipitations intenses", explique Simon Mittelberger, climatologue chez Météo-France.

• **Las lluvias entonces ya no tienen (ningún) espacio para infiltrarse durante precipitaciones intensas”, explica Simon Mittelberger, climatólogo de Météo France.**

• **De esta forma / de esta manera las lluvias no tienen más espacio para penetrarlo en caso de precipitaciones intensas”, explica Simon Mittelberger, especialista del clima / científico del clima / experto del clima en Météo France / para Météo France.**

• **“...infiltrarse cuando caen de manera intensa / intensamente // .. cuando hay intensas precipitaciones...”**

Au printemps 2023, l'Espagne suffoquait déjà sous des températures anormalement élevées, avec des pointes à 40°C.

• **Durante la primavera de 2023, España ya se ahogaba / ya sufría bajo temperaturas anormalmente elevadas, con picos de calor de (hasta) 40°.**

• **Durante la primavera de 2023, a España ya le costaba respirar con temperaturas anormalmente altas, con máximas de hasta 40°.**

Au point que le climatologue Robert Vautard alertait dès avril du risque d'"une séquence de catastrophes au cours de cette fin de printemps et pendant l'été" dans un pays "en voie d'aridification".

• **Hasta el punto en que el climatólogo Robert Vautard alertaba ya en abril del riesgo**

de “una secuencia de catástrofes / de cataclismos durante el final de esta primavera y durante el verano” en un país “en vía de desertización”.

- **Era tan grave / Una situación tan grave que el climatólogo Robert Vautard alertaba desde abril del peligro de “un periodo de desastres en el final / al final de esta primavera y durante el verano” en un país “en camino a la desertificación / cada vez más árido”.** ( accepté: “ **aridificación**”... de plus en plus employés dans les articles sur le sujet mais pas encore dans le dictionnaire de la RAE )

### III essai :

#### Remarques globales :

1 – **répartition** : 23 essais sur le premier sujet, 7 sur le second → 1<sup>er</sup> sujet traditionnellement plus en phase avec vos cours (comme c’était le cas ici), 2<sup>e</sup> sujet plus « sociétal » et paradoxalement plus difficile et parfois moins « rentable » pour les notes du concours.

2 – **notation** : 8 points de contenu (arguments, organisation de la réponse) et 12 points de langue (grammaire, conjugaisons, style, clarté, lexique, hispanisme, richesse de l’expression, etc...)

3 – **langue** : *el único problema • la lluvia u otro fenómeno • “cosa” → algo / “la misma cosa” → lo mismo • “hay” → existe, se ve, podemos hablar de, destaca, señalemos, etc... • CONVERTIR / INVERTIR → conjugación n°76 • no pienso que + subj. → no pienso que haya, que tenga, que se pueda, etc. • EXPRESAR (expresión) ≠ EXPRIMIR (sacar el jugo)*

4 - **technique** : *¿Cree usted que ... qué opina usted de ... ? → YO pienso / creo / a mí me parece ... se me ocurre que ... etc... • no incluir ejemplos de los textos de traducción como si fueran argumentos personales (se pueden comentar, en cambio..) • EVITAR repetir “agua” cada dos frases • indicar el número de palabras*

**1. ¿Es el agua el principal problema del mundo hispanohablante? Argumente a partir de ejemplos precisos.**

#### Algunas pistas de comentario

- **Desarreglo climático y sequías:** provocado por la actividad humana (industria, urbanización, tráfico aéreo – marítimo – automovilístico), empieza a perjudicar la propia actividad humana: la escasez de agua no solo daña la agricultura, sino que puede cuestionar la minería de cobre y litio, que consume mucha agua. (círculo vicioso: Chile y Bolivia sufren una falta de agua pero necesitan vender sus minerales cuya extracción solo puede hacerse con millones de metros cúbicos de agua).

- **Panamá:** cada vez más problemas para hacer funcionar las esclusas, por falta de agua dulce en los lagos. Representa el 5% del comercio marítimo mundial y se ve ralentizado por necesidad de limitar el número y el calado de los buques.

- **agricultura:** los cultivos tipo OGM debían erradicar el hambre del planeta según los industriales en los años 80 / 90. En 2023, la verdad es que cada vez más millones de personas en el planeta pasan hambre, que unos pocos se enriquecieron creando fortunas colosales y que la deforestación para los cultivos tipo soja acelera el desarreglo climático y contribuye a

la falta de agua por la erosión. Por otra parte, pesticidas y herbicidas empleados destruyen cualquier otro cultivo en la zona de producción y contaminan los acuíferos, lo que perjudica la agricultura familiar de subsistencia.

- **Carne** : otro círculo vicioso → la producción bovina consume muchísima agua (1kg de carne = 15 000 litros de agua), se deforesta cada vez más para crear zonas de pasto y el metano producido por las vacas (entre 250 y 500 litros diarios) equivale a nivel mundial a 3,1 gigatoneladas de dióxido de carbono vertidas a la atmósfera anualmente.

- **Los trasvases:** En España se trasvasa agua de ríos supuestamente excedentarios hacia ríos deficitarios, como es el caso por ejemplo entre el río Tajo (Castilla) y el río Segura (Murcia). Con las sequías cada vez más crónicas y fuertes, los agricultores del norte de España no aceptan “dar su agua” a los agricultores del sur. Por otra parte, el río Tajo es ibérico, nace en España pero desemboca en el Atlántico en Portugal, por lo que cualquier captación importante de agua por los españoles afecta el consumo de los portugueses.

- **Desalinizar:** una de las supuestas respuestas a la falta de agua. Se trata de obtener agua dulce a partir del mar, con desalinizadoras, pero presenta varios problemas: el coste por metros cúbico es el triple que el agua dulce y la salmuera (residuos de sal y minerales del mar) plantea la dificultad de reciclarla, porque no se puede reintroducir en el mar sin alterar el PH y los equilibrios naturales.

### ***Una posibilidad de respuesta***

*Si el agua puede ser considerado como uno de los mayores problemas del mundo hispanohablante, dista mucho de ser el único: la violencia, las desigualdades o el narcotráfico también son lacras terribles.*

*Obviamente, el cambio climático empeorado por un uso absurdo convierte el agua en un problema mayúsculo. La agroindustria o la minería necesitan cantidades fenomenales del precioso recurso que va escaseando. La mega sequía que Chile lleva catorce años aguantando resulta empeorada por cultivos a gran escala como el aguacate, planta de grandes necesidades hídricas. Pero vamos dándonos cuenta de que el sistema económico también empieza a sufrir: sin agua la extracción del litio o del cobre se podría cuestionar y ¿qué decir del estratégico canal de Panamá que en agosto de 2023 tuvo que reducir el número de buques que cruzaran por falta de agua dulce en el lago Gatún?*

*Sin embargo, sería olvidar que abundan las lacras en los países de lengua española. Todas las formas de violencia cohabitan (basta con tomar el ejemplo de Ecuador, actualmente presa de los carteles de narcotráfico) y sin duda uno de los principales problemas para la población es la desigualdad enorme entre las rentas de los contados privilegiados y la inmensa mayoría de la gente. Paradójicamente, es como si dicho narcotráfico, tan generador de violencia, fuese el único medio de poder ganarse la vida para millones de personas.*

*Así que concluiré diciendo que el agua sí es un problema mayor, pero para nada el único: es preciso que lo incluyamos en la larga lista de los flagelos de esta parte del mundo.*

**261 palabras**

## 2 - ¿Diría usted que somos cada vez menos libres?

### Algunas pistas de comentario

- **Las clases desde septiembre:**

- El caso Rubiales y la victoria de las futbolistas obliga a los hombres a más respetar a las mujeres en el fútbol, pueden hacer huelga e imponer su voluntad. Más allá del fútbol, permite a las mujeres ser un poco más libres.
- El 47 % de los chilenos parece pensar que la dictadura de Pinochet “no fue tan mala”. No asocian la dictadura con un periodo de falta de libertad. El negacionismo puede provocar otras dictaduras, en América Latina o en España.
- El cambio climático limita nuestra libertad: provoca desastres naturales como sequías o inundaciones, limita el número de barcos en el Canal de Panamá lo que frena la libertad empresarial.
- El narcotráfico limita nuestra libertad: la violencia en Ecuador, por ejemplo, paraliza el país y provoca centenares de muertos.

- **Democracia / dictaduras:** para millones de latinoamericanos que vivieron los años 70 (“La América de los generales), hoy se pueden hacer muchas cosas impensables durante las dictaduras militares chilena, argentina, uruguaya, etc... Cuba nunca conoció un auténtico sistema democrático, pasó de colonia española a satélite de los EEUU en 1898, y de satélite estadounidense a satélite de la URSS en 1959. Hoy es una de las últimas dictaduras comunista del mundo, clasificada entre las peores por Amnistía y Reporteros Sin Frontera en lo que se refiere a la libertad de expresión. Nicaragua y Venezuela son dictaduras que intentan presentar una fachada democrática con elecciones que no engañan a nadie. 6 millones de venezolanos y unos 100 000 nicaragüenses se exiliaron por motivos políticos o económicos.

- **Ser indígena:** para millones de personas en América Latina, el origen étnico es un freno a muchas libertades, de México a Patagonia. En Chile tener un apellido mapuche complica las posibilidades de estudios y de trabajo, contados indígenas pudieron tener acceso a las esferas del poder. Bolivia es sin duda el único país en el que los derechos de los 32 pueblos indígenas nacionales tienen garantizados derechos y libertades en la Constitución de 2009, redactada cuando el presidente (Evo Morales) y gran parte del gobierno eran indígenas.

- **mujeres:** como en todas partes del mundo, las mujeres tienen limitadas las libertades que los hombres sí tienen → libertad de salir de noche, de vestirse como quieren, de elegir si quieren o no ser madres, de exigir el mismo salario, etc...

- **los bulos:** en las Redes Sociales (RRSS) pululan las falsas noticias, exageraciones y deformaciones de la realidad. Puede representar un freno a nuestra libertad puesto que altera nuestra percepción y puede llevarnos a tomar malas decisiones o a comportarnos de manera absurda e irracional.



## **Una posibilidad de respuesta**

*La noción de libertad suele variar según los criterios que tomamos, pero me atrevería a afirmar que podríamos ser más libres de lo que somos.*

*Los que vivieron las dictaduras en América Latina o en España saben que hoy son mucho más libres que bajo Franco o Pinochet, por eso les cuesta creer que políticos como el chileno Kast o el español Abascal se declaren “pinochetistas” o “franquistas”. El negacionismo podría permitir que se repitieran dictaduras tanto en América Latina como en España.*

*Las mujeres carecen de muchas libertades que los hombres sí tenemos, como salir por la noche o vestirse como quieren. Tampoco tienen libertad de decidir de su cuerpo en muchos países como El Salvador y Honduras en los que el aborto y la contracepción les resulta vedados. El caso Rubiales permitió ver que al hombre se debería permitirlo todo: el ex presidente de la RFEF intentó presentar su comportamiento como “normal” y las reacciones de las jugadoras como “falso feminismo” y lo aplaudió gran parte de la cúpula del fútbol español.*

*El cambio climático limita nuestra libertad: provoca desastres naturales como sequías o inundaciones que nos afectan a todos, limita el número de barcos en el Canal de Panamá lo que frena la libertad empresarial. Por otra parte, limitamos nuestra propia libertad cuando consultamos datos o noticias en internet sin verificar lo fidedignos que son: los bulos son un claro vector de alienación de nuestro libre albedrío.*

*Pero seamos optimistas: seremos cada vez más libres con tal de que nos involucremos en una serie de debates de sociedad como las brechas de género o la lucha contra los bulos.*

**272 palabras**